



Poder Judicial de la Nación
JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

21076/2016

CRUZ, SILVIA MARCELA Y OTROS c/ MINISTERIO DE ENERGIA Y MINERIA DE LA NACION s/AMPARO AMBIENTAL

Córdoba, 29 de mayo de 2019-

En la Ciudad de Córdoba, a los veintinueve días del mes de mayo de 2019, siendo día y hora de audiencia designada en estos autos **“CRUZ SILVIA MARCELA Y OTROS c/ MINISTERIO DE ENERGIA Y MINERIA DE LA NACION S/ Amparo Ambiental” (Expte. 21076/2016)**, para que tenga lugar la recepción de testimonial ofrecida por el tercero citado “Porta Hnos. SA.”, estando presentes por la parte actora el Dr. Carlos González Quintana, por la demandada lo hace la Dra. Cuesta Bazan, por el tercero citado el Dr. Oscar Julián Valtier y por la Defensoría lo hace el Dr. José Manuel Belisle. Previa espera de ley se hace comparecer a uno de los testigos, el que luego de prestar juramento de ley es interrogado a tenor del pliego de preguntas que se encontraba reservado en el tribunal. **A la 1, DIJO:** llamarse Roberto Carlos Pepino Minetti, DNI 26.882.440, mayor de edad, argentino, con domicilio real en calle Miradores de Manantiales, lote 27 manzana 85 de ésta Ciudad de Córdoba, de profesión ingeniero químico, profesor universitario en la Universidad Tecnológica Nacional. Que no conoce a la actora, ni a la demandada, que conoce a Fernando y José Porta. Que no tiene relación de amistad con ellos, que tiene una relación meramente profesional. Que no trabaja en Porta, que desde la Universidad en la que trabaja desde el centro CIQA (Centro de Investigación y Transferencia en Ingeniería Química Ambiental) han realizado servicios de transferencia a la empresa. Que no le comprenden las demás generales de la ley que le fueron previamente explicadas. **A la 2, DIJO:** que es ingeniero químico, especialista en ingeniería ambiental, profesor adjunto por concurso en la UTN, en la carrera de Ingeniería





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

Química de la Facultad Regional Córdoba, y profesor de postgrado en Ingeniería Ambiental de las Facultades Regionales Córdoba, San Francisco, Villa María, La Rioja, Tucumán y Concordia, en los seminarios de Emisiones Gaseosas, Contaminación del Aire, Monitoreo Ambiental y Recuperación de Sitios Contaminados. Es miembro de la Comisión de Calidad de Aire del Instituto Argentino de Normalización (IRAM), autor de publicaciones técnicas relacionadas con la ingeniería ambiental. Que es Director del Área de Ingeniería Ambiental del CIQA. **A la 3, DIJO:** que sí conoce la planta de Porta, que la ha visitado como profesor acompañante con alumnos, y profesionalmente en trabajos técnicos relacionados con medio ambiente. Que sí, han realizado monitoreos de calidad de aire en el perímetro de la planta. En este momento, se le exhibe al testigo la documental ofrecida por Porta al punto 7.1.18 del Informe, documental que obra a fs. 709 a 1066, a lo que dijo que son informes realizados por el centro al cual pertenece, en distintas oportunidades, desde el año 2012 al 2016 y que son auténticos. **A la 4, DIJO:** que de acuerdo a los monitoreos que han realizado en los diferentes puntos de emisión seleccionados, no se detectó valores superiores a los admisibles por la legislación vigente de los compuestos que se le mencionan. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga el testigo si se detectó la presencia de tolueno, xileno y formaldehído, en qué etapas de producción y en qué lugares se encontraron, a lo que dijo: que cuando uno menciona detectar, hace referencia a que el compuesto esté por encima del límite de detección de los instrumentos utilizados en el monitoreo. Esto lo aclara porque muchas veces se confunde el que esté presente con que esté detectado. Ellos lo que afirman técnicamente es que el compuesto no está por encima del nivel de detección del instrumento, en ningún caso afirman que el compuesto no esté. En los monitoreos realizados en los distintos puntos de emisión, no se ha detectado formaldehído. Que tampoco tolueno y tampoco xileno. Preguntado en base a lo contestado anteriormente, si el testigo puede afirmar que en el ambiente que rodea a la planta de Porta en Barrio San Antonio, no hay tolueno, xileno o





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

formaldehído, dijo: que no puede afirmar que no haya. Que tampoco podría afirmar que, si existiese, se debe a las emisiones de la planta de Porta. Que el formaldehído es un contaminante primario y secundario. Primario, significa que puede ser emitido directamente a la atmosfera por procesos productivos, plásticos, materiales que utilizaron resinas en su proceso, como así también la combustión de hidrocarburos en motores. Secundario, significa que éste contaminante puede formarse en la atmosfera a partir de otros contaminantes y por presencia de radiación solar. El mismo es un compuesto que es irritante si es respirado y, por encima de ciertas concentraciones, puede producir enfermedades más severas como cáncer, de acuerdo a lo informado por organismos internacionales de referencia como ser el Instituto de investigación referido a las propiedades carcinógenas de las Sustancias perteneciente a la Organización Mundial de la Salud (IARC). Como posibles fuentes de emisión primaria más importantes de formaldehído, en orden de importancia, se puede mencionar el alto tránsito vehicular debido a la Av. Circunvalación y Av. Camino San Antonio. Y como fuentes secundarias, las emisiones provenientes de las industrias de la zona, los depósitos de madera, actividades de lavado de camiones que estaban en CReSE. Preguntado por el Dr. González Quintana si el centro para el cual trabaja ha efectuado estudios sobre las fuentes de contaminación que menciona más arriba, dijo: que sí, que realizaron un relevamiento de las emisiones de formaldehído de la planta de Porta Hnos., desde fuentes puntuales, no encontrando valores superiores a los niveles de detección de la tecnología utilizada en el monitoreo. Preguntado para que explique que es el relevamiento de emisiones que realizaron, dijo: el relevamiento de emisiones consistió en el monitoreo de chimeneas de la planta de Porta Hnos., en el cual se analizó formaldehído, y otros compuestos orgánicos volátiles, que son los que están listados en el informe. Que se encontró etanol, ácido acético como compuestos principales y otros compuestos minoritarios como ser acetato de etilo y otros que no recuerda. Preguntado por el Dr. Valtier si en los relevamientos de las emisiones de





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

formaldehído de la planta de Porta Hnos., se encontraron valores inferiores a los niveles de guía o a los que, en su caso, pudo haber detectado el instrumento utilizado para la medición, dijo: que no se detectó valores por encima del nivel de detección del instrumental utilizado. Preguntado por el Dr. Valtier para que diga el testigo en qué nivel de concentración se detectó la presencia de etanol, ácido acético como compuestos principales y otros compuestos minoritarios como ser acetato de etilo, dijo: que las concentraciones de los compuestos reglamentados se encontraron por debajo de los niveles guía mencionados en la legislación. Preguntado por el Dr. Belisle para que diga el testigo si puede mencionar en qué consisten los instrumentos de medición utilizados y si el centro al que pertenece cuenta con tecnología de avanzada en la materia, a lo que dijo: que los instrumentos de medición utilizados son específicos para el análisis de aire ambiente y emisiones. No son equipos adaptados. La tecnología de cada instrumento es muy variada, pero los mismos cumplen con normas de monitoreo señaladas por organismos nacionales e internacionales de referencia, las cuales hacen constar en los informes. Que el centro CIQA es un centro especializado en medio ambiente que cuenta con tecnología avanzada para en análisis de las diferentes matrices ambientales: aire, agua y suelo. Preguntado por si conoce que en otros centros en Argentina o en el exterior, exista tecnología más avanzada o moderna que con la que cuentan para medir el aire, dijo: que su centro cuenta con tecnología de avanzada similar a la que podrían contar organismos del exterior y de nuestro país. Y que esa tecnología es apta para hacer las mediciones y están muy capacitados. **A la 5, DIJO:** que las emisiones de tolueno y xileno pueden provenir de procesos que utilicen derivados de hidrocarburos como ser solventes, pinturas, entre otros; como así también de la combustión de motores de vehículos e incluso de fuentes naturales como ser bosques. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga de qué magnitud o característica debe ser éstos procesos que utilizan hidrocarburos, solventes o pinturas, para que consigan impactar de forma considerable en el ambiente y en la salud de las





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

personas, dijo: que no es tan importante la magnitud, sino la manera o la forma en que se realiza la emisión. Y a su vez, el impacto en la salud de las personas depende del tipo de exposición, ya que si la misma es directa el efecto adverso puede ser importante. En lo que respecta al impacto sobre el medio ambiente, es importante considerar la manera en que se realiza la emisión, debido a que si es una emisión desde superficie la dispersión de los contaminantes será baja y el impacto sobre el ambiente puede ser considerable, mientras que si se realiza desde altura, como ser una chimenea elevada, el efecto de dispersión ejercido por el viento y la turbulencia atmosférica, reduce el impacto. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga el testigo si un taller de chapa y pintura de pequeñas instalaciones puede contaminar el ambiente y en consecuencia impactar en la salud de las personas, dijo: que no depende de la magnitud de la actividad, por lo tanto un pequeño taller puede contaminar el ambiente. Depende de cómo se realizan esas emisiones. Que si eso puede enfermar un barrio dijo que no lo puede responder porque el tema escapa a su área de conocimiento. **A la 6, DIJO:** en cuanto al medidor Teledyne MX300 sobre el que se le pregunta, no es un equipo apto para realizar mediciones ambientales debido a que éstos equipos se utilizan para detectar grandes concentraciones de los compuestos químicos analizados y por lo tanto, poseen una incertidumbre en la determinación que puede exceder los niveles de interés. Es decir, que dicha incertidumbre puede ser superior a la variación o a la presencia del contaminante en el ambiente. Que el Teledyne es un analizador de oxígeno, en el rango de 0 a 100%, con una incertidumbre que debe estar en el orden del 2% del fondo de escala, es decir que el valor detectado puede estar en un más o menos 2% de dicha lectura. Que se usa en medicina. **A la 7, DIJO:** que lo ha leído en las noticias del diario y que no sabe otra cosa. **A la 8, DIJO:** que no tiene conocimiento de que haya sufrido sanciones. **A la 9, DIJO:** que todos los procesos industriales generan un impacto al ambiente. Por eso, existe un marco normativo que tiene como finalidad minimizar éstos impactos. Que lo que puede afirmar es que en base a





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

las visitas realizadas a la planta, no se observan operaciones que puedan generar un deterioro ambiental significativo si son llevadas de manera adecuada, en base a los conocimientos de la ingeniería. Preguntado por el Dr. Belisle, para que diga el testigo si los compuestos detectados son potencialmente nocivos para la salud, dijo: que los compuestos mencionados no están clasificados como carcinógenos por el IARC (que es la primera clasificación que se hace). Son sustancias o compuestos químicos utilizados de manera diaria por las personas y por consiguiente de baja toxicidad. Preguntado para que diga sí estos compuestos en conjunto y a largo plazo, podrían generar contaminación y eventualmente problemas de salud a la población, dijo: los efectos sinérgicos que pueden causar las sustancias sobre el medio ambiente son muy difíciles de determinar y por lo tanto, la legislación ambiental los reglamenta de manera individual. Por este motivo, no puede asegurar que dicho efecto genere un impacto negativo sobre el ambiente. En lo que respecta a salud, no es su área de conocimiento. **A la 10, DIJO:** que el bioetanol no es un compuesto químico. El mismo se refiere al compuesto químico etanol obtenido de materias primas renovables. El etanol producido en la planta de Porta Hnos es etanol al 96% en volumen, lo que significa que posee aproximadamente un 4% de agua lo cual restringe su uso como combustible, siendo el mismo utilizado como desinfectante o aditivo de medicamentos. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga el testigo como le consta que el etanol producido en la planta de Porta Hnos es al 96%, dijo: que como mencionó al inicio de la declaración, ha visitado la planta como profesor universitario recorriendo la misma y observando que el alcohol producido no es deshidratado. Aclara que es una observación visual. Que no efectúa análisis químicos de algún tipo sobre los productos vistos. Preguntado por el Dr. González Quintana si puede aseverar con solo mirar un producto el porcentaje de anhídrido que éste tiene, dijo: que no. Sin embargo, el proceso productivo llevado a cabo de acuerdo a lo observado es imposible que obtenga alcohol anhídrido. Que con las torres de destilación que ha visto no pueden





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

obtener alcohol al 100%. Que tienen que tener una etapa en el proceso productivo extra. **A la 11, DIJO:** se puede utilizar como desinfectante y como aditivo de productos obtenidos por la industria de la química fina (medicamentos). El proponente renuncia a formular la pregunta 12. **A la 13, DIJO:** que la autoridad de aplicación es la Secretaría de Ambiente de la Provincia. La Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) es un procedimiento administrativo y técnico que debe ser llevado por parte del proponente del proceso productivo evaluado ante la autoridad de aplicación mencionada. El Aviso de Proyecto es un procedimiento administrativo y técnico menos complejo o exigente que la Evaluación de Impacto Ambiental, señalado en la legislación actual. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga el testigo en qué momento se debe someter una empresa o emprendimiento al proceso de EIA, dijo: que el EIA no es siempre obligatorio, ya que la legislación y la autoridad de aplicación señalan en algunos casos que el aviso de proyecto es herramienta suficiente. En caso de ser pertinente la realización de EIA, el mismo debe ser realizado previo a la construcción de la planta. Para que diga el testigo si tiene conocimiento de que la empresa Porta haya iniciado ante la autoridad de aplicación (Secretaría de Ambiente Cba.) el procedimiento de EIA, en caso afirmativo, si tiene conocimiento en qué fecha aproximada, dijo: que desconoce si la empresa ha iniciado o llevado a cabo el EIA ya que no se han desempeñado como consultores ambientales de la misma ante la Secretaría de Ambiente. Que su relación es por servicios de transferencia. Para que diga cuál es la diferencia técnica y administrativa entre un Plan de Gestión Ambiental (PGA) y un Estudio de Impacto Ambiental (EsIA), dijo: el PGA es un procedimiento definido por la ley 10.208 el cual incluye varias herramientas como ser el plan de monitoreo y auditorias entre otros que debe ser llevado a cabo por la proponente durante el desarrollo de sus actividades, mientras que el EsIA es un procedimiento técnico que tiene como finalidad identificar los impactos ambientales que puede producir la actividad evaluada con el objetivo de minimizarlos, es decir, es una actividad previa al funcionamiento. Para que





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

diga el testigo cuál de éstos dos instrumentos es el legalmente idóneo para acreditar que un emprendimiento productivo no impacta en el ambiente ni en la salud de las personas, dijo: que como mencionó anteriormente, los procesos productivos generan impactos. Por lo tanto, tanto el PGA como el EsIA tiene como finalidad identificarlos, controlarlos, o minimizarlos según corresponda. No se garantiza que no se genere impacto, lo que se busca es que sea aceptable. Preguntado para que diga el testigo si sabe si la empresa Porta cuenta al día de la fecha con licencia ambiental otorgada por la autoridad de aplicación, dijo: que como mencionó anteriormente, su centro ha llevado a cabo servicios de transferencia y no se ha desempeñado como consultor ambiental, por lo tanto desconoce si posee o no licencia ambiental. **A la 14, DIJO:** a partir del año 2000 entró en vigencia el Decreto 2131 y a partir del 2014 entró en vigencia la ley 10.208. Dicha legislación abarcaba lo referido a Aviso de Proyecto y Evaluación de Impacto Ambiental, por lo tanto al año 2010 le corresponde el Decreto 2131. De acuerdo al tipo de proceso y a lo establecido en el Decreto 2131, correspondería Aviso de Proyecto, y la autoridad de aplicación podría, si lo considerase necesario, solicitar la Evaluación de Impacto Ambiental. Preguntado por el Dr. González Quintana, para que diga el testigo si tiene conocimiento de la ley 25.675 (LGA), en qué momento entró en vigencia y cuál es el alcance en relación a los emprendimientos que generan un impacto considerable en el ambiente, dijo: la ley 25.675 es una ley de presupuestos mínimos que debe haber entrado en vigencia aproximadamente en el 2002-2003. Dicha ley señala los principios rectores para la protección ambiental. Para que diga el testigo según su entender si el emprendimiento Porta debió o no haberse sometido al procedimiento establecido en la LGA. Concedida la palabra a la Dra. Cuesta dijo que se opone a que las preguntas de los letrados no se circunscriban específicamente a la controversia de autos y específicamente al conocimiento del testigo en relación a su informe que está incluido en autos, por tanto, solicito a V.S. que limite de ahora en más y a pesar de haber aceptado esta defensa que se hagan preguntas que no hacen a la





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

cuestión de autos, la determinación de preguntas específicas al testigo por su conocimiento y por su informe incluido en autos. Concedida la palabra al Dr. Gonzalez Quintana dice que con el mismo criterio con que el abogado de la empresa interrogó al testigo sobre cuestiones atinentes a legislación aplicable a la materia que nos ocupa sin que el representante del Estado Nacional haya formulado oposición alguna a esas preguntas y en virtud de la igualdad de armas en el proceso, solicita a V.S. se autorice al testigo a responder la pregunta formulada, toda vez que en párrafos anteriores ha respondido libremente sobre cuestiones legales ajenas a su conocimiento específico de ingeniería química. Concedida la palabra al Dr. Valtier dijo: que adhería a la oposición formulada por el Dr. Márquez. Por otra parte, en respuesta a la pregunta 9, el testigo ya mencionó que los procesos industriales que se llevan a cabo en la planta de Porta Hnos. no resultan susceptibles de afectar el ambiente en forma significativa, que es la condición que establece la ley nacional para que se tenga que realizar la Evaluación de Impacto Ambiental. Motivo por el cual, en cualquier caso, la pregunta que formula el Dr. González Quintana ya ha sido respondida. Lo que oído por S.S. dijo: que la pregunta realizada se ajusta a lo previsto en el art. 442 del C.C.P.N., por lo que autoriza su formulación. A lo que el testigo dijo: la respuesta puntual es que desconoce si corresponde para la Empresa aplicar lo establecido en la LGA y, repite nuevamente que no son consultores ambientales de la Empresa. Preguntado por el Dr. Gonzalez Quintana si tiene conocimiento que, en la pericia interdisciplinaria efectuada en la Planta de Porta Hnos. SA. A instancias de la Justicia Penal, se detectaron componentes compatibles con tolueno, xileno y formaldehído dentro de los fermentadores de la planta, y, en su caso, a qué razón obedece ese hallazgo, dijo: que desconoce el contenido de la pericia. Que no es algo que hayan realizado ellos. Para que diga el testigo, en base a los informes de CIQA si el aire que se respira dentro de la Planta es el mismo que se respira fuera de la misma, dijo: no puede asegurar o negar que sea el mismo aire, ya que la calidad del aire dentro o fuera de la Planta depende de





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

los compuestos químicos emitidos por fuentes cercanas y la dispersión que se produce en la atmósfera. Que hay vecinos que están pegados a Crese sobre la Avda. Camino a San Antonio, que no van a tener la misma calidad del aire que no van a tener la misma calidad del aire de los que están pegados a la planta o en el interior del barrio. Para que diga el testigo si ellos realizaron diagnóstico o mediciones de olores, dijo: que no realizaron mediciones de olores, considerando al olor como contaminante. Para que diga el testigo si de todas las veces en que visitó la planta, percibió, el testigo, con su sentido olfato, algún tipo de olor. En caso afirmativo, qué tipo de olor, dijo: que sí, que percibió olfativamente principalmente olor a vinagre y alcohol. Para que diga el testigo si esos olores, según su percepción, resultan tolerables con el paso del tiempo, dijo: que podría convivir con el olor a vinagre. Que no es un olor que le desagrade. Preguntado por el Dr. Belisle si en determinada estación del año, o en determinado momento del día, por ejemplo al amanecer o al atardecer, de acuerdo al sentido de los vientos, dijo: que como se mencionó anteriormente, la presencia de los compuestos químicos en aire depende de la dispersión de los mismos en la atmósfera. Es posible que, principalmente en invierno y bajo situaciones de calma de viento, la atmosfera no facilite la dispersión de dichos compuestos y que los mismos puedan ser percibidos de manera diferente por parte de los receptores. Preguntado por el Dr. Gonzalez Quintana si en el relevamiento o estudio que hizo el CIQA se estudiaron efluentes de la Empresa Porta y, en el caso afirmativo, a qué conclusiones llega, dijo: que en cuanto a los efluentes gaseosos, ya lo respondió. Que, a pedido de la Empresa, se analizaron en varias ocasiones efluentes líquidos. Sin embargo, no puede emitir conclusiones con respecto a los resultados obtenidos que vayan más allá de la comparación con la legislación pertinente. Para que diga el testigo si se han hecho simulacros de venteo a los fines de detectar material particulado o componentes volátiles en el aire de las inmediaciones de la Planta, según el Estudio que han hecho, dijo: que si bien han realizado determinaciones de material particulado y compuestos orgánicos volátiles en aire-ambiente,





Poder Judicial de la Nación

JUZGADO FEDERAL DE CORDOBA 3

desconoce si los mismos se realizaron durante un simulacro de venteo. Preguntado por el Dr. Gonzalez Quintana para que diga si conoce el proceso de producción de bioetanol de la planta y qué compuestos químicos necesaria e inevitablemente aparecen o se presentan en algunas de sus etapas. En el caso de saberlo, que los mencione. A lo que el testigo dijo: en las visitas realizadas como profesor, acompañando a alumnos de la carrera Ingeniería Química, ha podido recorrer y tomar conocimiento de las principales etapas del proceso, observando la utilización de maíz como fuente de glucosa, levaduras utilizadas en el proceso de fermentación en el cual se obtiene mayoritariamente, dióxido de carbono y etanol. Sin embargo, al no haber analizado dichas corrientes del proceso, no puede enunciar las sustancias minoritarias. Preguntado por el Dr. Belisle si las inmiciones que se producen en la fábrica Porta, que se producen en los vecinos, exceden la normal tolerancia, dijo: que lo desconoce. Preguntado por el Dr. Belisle si conoce alguna clase de registro o estudio que se hayan hecho sobre este punto, dijo: que lo desconoce. Preguntado para que diga si conoce si se han realizado estudios sobre suelos, de subsuelo, siempre en torno a la planta, dijo: que lo desconoce. Preguntado por estudios que se puedan haber realizado sobre residuos peligrosos, dijo que desconoce. Para que diga el testigo si, según su conocimiento o experiencia puede mencionar que factores de riesgo ve de acuerdo a lo que produce la planta, ante un eventual principio de incendio, dijo: que su análisis técnico se acota a la temática ambiental, ya que la seguridad de procesos no fue realizado por ellos. La seguridad es todo un tema, debería preguntárselo a un experto. Lo que oído por S.S. dijo: téngase presente para su oportunidad. Con lo que terminó el acto que previa lectura y ratificación suscriben los comparecientes y el testigo, después de S.S. y todo por ante mi de lo que doy fe.

